

IV

(Az EK-Szerződés, az EU-Szerződés és az Euratom-Szerződés alapján 2009. december 1-je előtt elfogadott jogi aktusok)

A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2009. március 10.)

a Lengyelország által a Huta Stalowa Wola S.A. javára nyújtott C 43/07 (korábbi N 64/07) és C 44/05 (korábbi NN 79/05 és N 439/04) számú állami támogatásokról

(az értesítés a C(2009) 1480. számú dokumentummal történt)

(Csak a lengyel változat hiteles)

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2010/174/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 88. cikke (2) bekezdésének első albekezdésére,

tekintettel az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásra és különösen annak 62. cikke (1) bekezdésének a) pontjára,

miután az említett rendelkezéseknek megfelelően felkérte az érdekelt feleket észrevételeik megtételére,

mivel:

(3) A fent említett információcsere folyamán felmerült annak lehetősége, hogy a bejelentett intézkedések némelyikének végrehajtására az EK-Szerződés 88. cikke (3) bekezdésének megsértésével került sor.

(4) A Bizottság 2005. november 23-i levelében tájékoztatta Lengyelországot arról, hogy ezen intézkedések vonatkozásában az EK-Szerződés 88. cikkének (2) bekezdésében előírt eljárás megindításáról határozott.

(5) A Bizottságnak a Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése szerinti eljárás megindításáról szóló határozatát közzétették az Európai Unió Hivatalos Lapjában ⁽¹⁾. A Bizottság felkérte az érdekelt feleket az intézkedésre vonatkozó észrevételeik megtételére.

1. ELJÁRÁS

(1) Lengyelország 2004. október 8-i levelében tájékoztatta a Bizottságot a Huta Stalowa Wola S.A. (a továbbiakban: HSW, a kedvezményezett vagy a vállalat) szerkezetátalakításának támogatását szolgáló intézkedések meghozataláról, azzal a céllal, hogy jogi biztosítékot kapjon arról, hogy azok, mivel meghozatalukra a csatlakozást megelőzően került sor, és a csatlakozást követően nem voltak alkalmazhatók, nem képeztek olyan új támogatást, amelyet a Bizottság az EK-Szerződés 88. cikke értelmében vizsgálhatna. Lengyelország kérte a Bizottságot a támogatás szerkezetátalakítási támogatásként való jóváhagyására abban az esetben, ha ezek az intézkedések a Bizottság következtetése szerint új támogatásnak minősülnek.

(2) A Bizottság további információkat kért Lengyelországtól 2004. november 11-i, 2005. március 1-jei, 2005. április 27-i, illetve 2005. július 26-i leveleiben, amelyekre Lengyelország a 2005. február 2-án iktatott 2005. január 31-i, a 2005. április 8-án iktatott 2005. április 4-i, a 2005. június 9-én iktatott 2005. június 7-i, illetve a 2005. szeptember 6-án iktatott 2005. szeptember 2-i levelekben válaszolt.

(6) Lengyelország a 2006. március 9-én iktatott, 2006. március 7-i levelében nyújtotta be észrevételeit. Harmadik féltől nem érkezett észrevétel.

(7) A Bizottság 2006. december 20-i határozatában lezárta a hivatalos vizsgálatot, megállapítva, hogy a HSW javára nyújtott szerkezetátalakítási támogatás összeegyeztethető a közös piaccal (2006. december 20-i határozat) ⁽²⁾. A Bizottság vizsgálata szerint egyes támogatásokat Lengyelország uniós csatlakozását megelőzően (157 millió PLN vagy 37,2 millió EUR ⁽³⁾), míg néhányat a csatlakozást követően nyújtottak (66 millió PLN vagy 15,6 millió EUR).

⁽¹⁾ HL C 34., 2006.2.10., 5. o.

⁽²⁾ HL L 112., 2007.4.30., 67. o.

⁽³⁾ Minden, a lengyel hatóságok által lengyel zlotyban (PLN) megadott összeget átszámítottak euróra (EUR) a 2008. január 15-én érvényes, 1 EUR = 4,22 PLN átváltási árfolyam szerint.

- (8) A Bizottság 2006. december 20-i határozatát a HSW 2006. februári szerkezetátalakítási terve (februári terv) alapján hozta meg, amely tervet Lengyelország 2006. március 9-én nyújtott be. A 2006. december 20-i határozat elfogadása után Lengyelország 2007. február 2-i (2007. február 4-én iktatott) levelében értesítést adott a terv frissített, 2006. novemberi változatáról (novemberi terv). Lengyelország azzal érvelt, hogy a módosított tervről belső adminisztratív okok miatt nem tudta korábban értesíteni a Bizottságot ⁽⁴⁾.
- (9) A Bizottság 2007. március 29-i, illetve 2007. május 21-i levelében kiegészítő információkat kért a februári terv módosításaival kapcsolatban. A lengyel hatóságok ezeket 2007. április 30-i, aznap iktatott, illetve 2007. június 5-i, aznap iktatott levelükben adták meg. 2007. június 7-én megbeszélés zajlott le a lengyel hatóságok, a bizottsági szolgálatok és a HSW vezetősége részvételével. A megbeszélést követően a Bizottság 2007. június 22-i levelében további információkat kért. Lengyelország 2007. július 13-i, aznap iktatott levelében válaszolt.
- (10) A Bizottság 2007. október 10-én úgy határozott, hogy az EK-Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése alapján hivatalos vizsgálati eljárást indít, mivel kérdéses, hogy a módosított szerkezetátalakítási terv teljesítette-e mindazon feltételeket, amelyeket a nehéz helyzetben lévő vállalkozások megmentéséhez és szerkezetátalakításához nyújtott állami támogatásokról szóló közösségi iránymutatás (a 2004. évi iránymutatás) ⁽⁵⁾ előír. Ebben a határozatban a Bizottság utalt a 2006. december 20-i határozatnak a 659/1999/EK tanácsi rendelet ⁽⁶⁾ 9. cikke értelmében történő esetleges visszavonására is.
- (11) A Bizottságnak az EK-Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése szerinti vizsgálati eljárás megindítására vonatkozó határozatát közzétették az Európai Unió Hivatalos Lapjában ⁽⁷⁾. A Bizottság felkérte az érdekelt feleket az intézkedésre vonatkozó észrevételeik megtételére.
- (12) Lengyelország, miután az észrevételeinek benyújtására vonatkozó határidő meghosszabbítására engedélyt kapott (2007. október 30-i, illetve 2007. december 6-i kérelem, amelyekre a Bizottság 2007. november 20-i, illetve 2007. december 19-i leveleiben válaszolt), 2008. január 15-i, aznap iktatott levelében nyújtotta be észrevételeit. A Bizottság 13. harmadik fél részéről kapott további észrevételeket, köztük a kedvezményezettől is. Az észrevételeket a helyi hatóságok nyújtották be: Stalowa Wola város elnöke 2008. november 11-i levelében, a Starosta Powiatu Stalowa Wola 2008. január 14-i levelében és a kárpátaljai régió vajdája 2008. január 15-i levelében. A HSW alábbi szállítói nyújtottak be észrevételeket: a Clak Hurtownia Artykołów Przemysłowych H. Adamski, J. Lach T. Knie s.j. 2008. január 10-i levelében, a Kwadrat Sp. z o.o. 2008. január 10-i levelében, az Odlewnia Staliwa „Labedy” Sp. z o.o. 2008. január 10-i levelében, a Fabryka Maszyn Lubaczów Sp. z o.o. 2008. január 11-i levelében és a SigmaKalon Cieszyń S.A. 2008. január 11-i levelében. A HSW-vel együttműködő alábbi bankok nyújtottak be észrevételeket: a Bank Pekao S.A. 2008. január 11-i levelében és a BRE Bank S.A. 2008. január 14-i levelében. Végezetül észrevételeket nyújtott be az ENESTA Sp. z o.o. (energiaszolgáltató), 2008. január 11-i levelében és a Társadalombiztosítási Alap, 2008. január 21-i levelében. A kedvezményezett 2008. január 14-i levelében nyújtott be észrevételeket.
- (13) A Bizottság a harmadik felektől kapott észrevételeket 2008. január 28-i levelében továbbította Lengyelországnak.
- (14) A lengyel hatóságok 2008. április 9-én és 14-én levelet küldtek Neelie Kroes biztos számára, amelyekre a biztos 2008. április 28-án válaszolt, kiegészítő információkat kérve. E leveleket a lengyel hatóságok 2008. július 4-i, 2008. július 9-én iktatott leveleikben válaszolták meg.
- (15) Lengyelország 2008. november 7-i, aznap iktatott levelében kiegészítő információkat nyújtott be. A Bizottság 2008. december 1-jén információkat kért Lengyelországtól, amelyet az 2008. december 22-i, aznap iktatott levelében válaszolt meg.

2. LEÍRÁS

2.1. A vállalat

- (16) A HSW-nek, a támogatás kedvezményezettjének és a HSW-csoport anyavállalatának a kárpátaljai vajdaságban fekvő Stalowa Wola a központja. Ez a régió az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének a) pontja alapján támogatható. 2006 februárjában a csoport nyolc olyan vállalatból állt, ahol a HSW tulajdonában volt a részvények legalább 51 %-a (így ezeket a vállalatokat a HSW irányította), míg tízben 51 %-nál kevesebb volt a tulajdonában. A HSW tőkecsoporthoz tartozó vállalatok felszereléssel és szolgáltatásokkal látják el egymást. Az anyavállalat után a legnagyobb részvénytőkével rendelkező vállalatok a csoportban a HSW-Zakład Zespołów Napędowych Sp. z o.o. és a HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych Sp. z o.o. A HSW összerészesítésének 20–30 %-át a tőkecsoporthoz tartozó vállalatoknak történő értékesítés adja.

⁽⁴⁾ Az új szerkezetátalakítási tervet a HSW vezetősége 2006. november 7-én fogadta el. A HSW felügyelő bizottsága 2006. december 8-án jóváhagyta a tervet – ekkor Lengyelország szerint a terv véglegesnek volt tekinthető. A tervet Lengyelország versenyhivatalának (OCCP) 2006. december 13-án adták át.

⁽⁵⁾ HL C 244., 2004.10.1., 2. o.

⁽⁶⁾ HL L 83., 1999.3.27., 1. o.

⁽⁷⁾ HL C 298., 2007.12.11., 10. o.

- (17) A HSW-t 1937-ben hozták létre, és kezdetben ágyút és erősen ötvöztött acélt állított elő. A HSW–Zakład Metalurgiczny nevű leányvállalatától eltérően nem acéltermelő. 1991-ben részvénytársasággá alakult. Az állam továbbra is a részvények 76 %-ának tulajdonosa, 9 % a munkavállalóké, és a fennmaradó állami és magánrészvényesek mindegyike legfeljebb 5–5 % tulajdonosa. A HSW építőipari gépeket és katonai felszereléseket (ágyú, tarack stb.) gyárt.
- (18) 2005-ben a HSW-nek hozzávetőleg 2 400 munkavállalója volt, míg 2002-ben még 3 173.
- (19) A HSW leányvállalatainak egyike a Dressta Sp. z o.o. (a továbbiakban Dressta) forgalmazással foglalkozó vállalat. 2006 szeptembere óta ez utóbbi teljes mértékben a HSW irányítása alatt áll. Korábban azonban a Dressta részvényeinek 51 %-a az egyesült államokbeli Komatsu American International Company (a továbbiakban KAIC), a HSW versenytársa tulajdonában volt. A HSW 1995-ben külföldi piacon történő értékesítésre vonatkozó engedélyeit és eszközeit egy 12 éves időszakra átruházta a Dresstára.

2.2. A vállalat nehézségei

- (20) A kedvezményezett nehézségei 2002-ben kezdődtek, amikor forgalma 29 %-kal, a 2000. évi 494,9 millió PLN-ról (117,3 millió EUR) 352,6 millió PLN-ra (83,5 millió EUR) esett vissza. A kivitel 505 millió PLN-ról (119,7 millió EUR) 279 millió PLN-ra (66,1 millió EUR) csökkent. A külföldi piacokon elért forgalmának visszaesése elsősorban a recesszióknak volt tulajdonítható, valamint annak a ténynek, hogy a Dressta fő részvényesének (a HSW egyik legfőbb versenytársának) befolyása alatt jelentősen csökkentette a HSW termékeinek értékesítését az észak-amerikai piacon.
- (21) A kedvezményezettnek 2002-ben 33,9 millió PLN (8,03 millió EUR) értékű működési vesztesége volt, leginkább annak köszönhetően, hogy nem használta ki termelési kapacitást. Minthogy a vállalat külföldi piacokon történő értékesítésének legnagyobb részének elszámolására amerikai dollárban, míg legtöbb kiadására lengyel zlotyban került sor, az utóbbi pénznem árfolyamának növekedése hátrányosan hatott a kedvezményezett értékesítéseire és jövedelmezőségére.
- (22) A HSW súlyosan eladósodott. Adósságának mértéke a 2000–2002-es időszakban átlagosan 169,1 millió PLN (40,1 millió EUR) volt.
- (23) A vállalat emellett veszteséggel működött. Az értékesítésből származó veszteség a 2000. évi 6,4 millió PLN (1,52 millió EUR) értékről 2002-re 33,9 millió PLN-ra (8,03 millió EUR) nőtt.

- (24) A HSW-csoportnak 2002-ben nettó 137,7 millió PLN (32,6 millió EUR), 2003-ban pedig nettó 123,9 millió PLN (29,4 millió EUR) vesztesége volt.

2.3. A szerkezetátalakítás

- (25) A kedvezményezett a nehézségeket 2002-ben egy, a 2003–07. évi időszakra vonatkozó szerkezetátalakítási terv kidolgozásával kísérelte meg kezelni. Ezt a tervet 2006 februárjában módosították (februári terv). A Bizottság 2006. december 20-i határozatát e terv alapján hozta meg. A tervet 2007 novemberében frissítették (novemberi terv), és a Bizottság ennek eredményeként az eljárás újraindításáról határozott.

2.3.1. A februári terv

- (26) A februári terv egyik fő intézkedése a kedvezményezett szervezeti struktúrájának átalakítása volt. A HSW szerkezetátalakítási folyamatának fő koncepciója a vállalat termelésbe közvetlenül bevont részének a szerkezeti átalakításra szánt eszközöktől való különválasztása volt. Ezért az Államkincstár, a HSW többségi részvénytulajdonosa létrehozta a független HSW–Trading Sp. z o.o. vállalatot (a továbbiakban HSW–Trading). Az Államkincstár 40 millió PLN (9,48 millió EUR) értékű tőkeinjekciót nyújtott a HSW–Tradingnek, amit Lengyelország a HSW javára nyújtott intézkedések között jelentett be (lásd alább a 2. táblázat 16. számú tételét).
- (27) Míg a HSW–Trading volt felelős az ipari gépek gyártásáért és értékesítéséért, a logisztikáért, a minőségbiztosításért, valamint a gépgyártáshoz szükséges anyagok szállításáért, addig a HSW maga végezte a kutatási és fejlesztési tevékenységeket, a termelőeszközök finanszírozását, a stratégiai marketinget, a pótalkatrészek értékesítését, a javításokat, valamint a katonai felszerelések gyártását és értékesítését. A HSW felelős volt továbbá a szervezeti szerkezetátalakításért. Tevékenységei fenntartásának érdekében a HSW–Trading bérbe vett a HSW-től közvetlenül a gyártáshoz kapcsolódó eszközöket. A szükséges munkaerő ideiglenesen szintén átkerült a HSW–Tradinghez.
- (28) Ezt a felosztást a 2004-től 2006-ig tartó időszakra, azaz a HSW szerkezetátalakításának időszakára tervezték. A HSW–Tradingnek 2006 végére újra a HSW-be kellett olvadnia.
- (29) A februári terv komoly foglalkoztatottsági szerkezetátalakításról is rendelkezett. A terv szerint a HSW szerkezetátalakítás 2007. évi végrehajtásával 2 100 főt foglalkoztatna, a 2002 végi 3 173 fős létszám helyett.

- (30) Annak érdekében, hogy a kedvezményezett új piacokra léphessen be, az építőipari gépek és pótalkatrészek világszerte forgalmazási hálózatának szervezete is szerkezetátalakítást igényelt.
- (31) A HSW szerkezetátalakításának magában kellett foglalnia a leányvállalatok értékesítését és a szolgáltató ágazatban működő szervezeti egységek privatizációját. A HSW 2006-ra 38 millió PLN (9,0 millió EUR) összegért értékesítette a HSW-Zakład Kuźnia Matrykowa Sp. z o.o. vállalatot, valamint a HSW-Zakład Metalurgiczny vállalatot (HSW-Walcownia Blach Sp. z o.o. és HSW-Huta Stali Jakoscowych). A HSW 112,2 millió PLN (26,6 millió EUR) értékű, privatizációból származó bevételre tett szert. Két leányvállalat, a HSW-Zakład Sprezynownia és a HSW-Tlenownia értékesítésének véglegesítése a 2006. évre volt esedékes.
- (32) Az eszközök szerkezetátalakítása magában foglalta a gyártási kapacitásnak az évi 1 500-ról évi 1 200 építőipari gép előállítására történő csökkentését. A HSW eszközeit a vállalat szükségleteit meghaladónak ítélték. Mivel a HSW az építőipari gépek gyártására tervezett összpontosítani, eszközeinek jelentős hányadát értékesíteni kellett. A 2003. január és 2005. december között értékesített eszközök 52,1 millió PLN (12,3 millió EUR) bevételt eredményeztek, amely összeg messze meghaladta a tervezett 10,3 millió PLN (2,4 millió EUR) bevételt. A következő eszközök kerültek értékesítésre: megközelítőleg 248,4 ha földterület (ebből körülbelül 153 ha erdős terület), 76 000 m² ingatlan, valamint 94 gép és berendezés.
- (33) A szerkezetátalakítás összes költsége, ideértve a csatlakozást megelőző szerkezetátalakítási költségeket is, 450,3 millió PLN (106,7 millió EUR) összeget tett ki, és főleg a polgári jog szerinti kötelezettségek szerkezetátalakításából (95,6 millió PLN és 113,2 millió PLN), a beszerzés és forgalmazás rendszerének szervezési költségéből (151,2 millió PLN), a folyamatos szállítás biztosításának költségéből (40,0 millió PLN) és korszerűsítési költségéből (30,5 millió PLN) adódott össze.
- 2.3.2. A novemberi terv
- (34) Lengyelország 2007. február 2-i levelében tájékoztatta a Bizottságot a 2006. novemberi szerkezetátalakítási terven végrehajtott változtatásokról. Lengyelország szerint ezek a változások nem érintik az állami támogatás összegét, és összhangban vannak a 2004. évi iránymutatás 52. pontjával.
- (35) A februári tervhez képest a legfőbb különbség a szerkezetátalakítás finanszírozására vonatkozott: ahelyett, hogy a HSW visszafizetné a csatlakozást megelőzően, 2003-ban és 2004-ben számára az állami tulajdonban lévő Iparfejlesztési Ügynökség (a továbbiakban ARP) által nyújtott két kölcsönt és az azokhoz köthető kamatokat⁽⁸⁾, az ARP swapügylet keretében az adósságot névértéken részvényre cserélve a HSW részvényesévé válik. Más változtatások a szervezeti szerkezetátalakítás elhalasztását érintik.
- (36) Lengyelország szerint az adósság-részvény swapügylet lehetővé teszi a HSW számára, hogy összegyűjtse a piacon való megfelelő működéshez és a jövőbeni beruházásokhoz szükséges forrásokat. Lengyelország rámutatott, hogy a 96,2 millió PLN összegből (az eredeti két, összesen 75 millió PLN értékű kölcsön és 21,2 millió PLN felhalmozódott kamat)⁽⁹⁾:
- [0–50] (*) millió PLN berendezések korszerűsítésére és kiegészítő beruházások céljából kerül felhasználásra, amelyek Lengyelország szerint az életképesség helyreállításához szükségesek;
 - [0–50] millió PLN a HSW és a HSW-Trading közötti, a foglalkoztatási szerkezetátalakítás költségeit megnövelő elhalasztott egyesüléssel járó többletköltségek miatt szükséges;
 - [50–100] millió PLN a kiegészítő készletfelhalmozásnak, az ügyfelek felé a számlák kiegyenlítési határidejének meghosszabbítása miatti kintlévőségek megnövekedésének, valamint a szállítók kifizetési határideje lerövidülésének finanszírozása céljából kerül felhasználásra;
 - [0–10] millió PLN további kereskedelmi hitelek finanszírozása céljából kerül felhasználásra.
- (37) Lengyelország állítása szerint a HSW-nek további pénzforgalomra van szüksége (a fent említett [0–100] millió PLN), mivel az építőipari gépek piacán megnövekedett a verseny: a HSW versenytársai ügyfeleik számára hosszabb számlafizetési határidőt biztosítanak, és hozzájárulnak, hogy szállítóik kifizetése rövidebb határidővel történjen.
- (38) Az átfogó szerkezetátalakítás novemberi terv szerinti költségei, ideértve a csatlakozást megelőző szerkezetátalakítási költségeket is, összesen 456,9 millió PLN (108,3 millió EUR) összegnek felelnek meg, az 1. táblázatban összefoglalt tételeknek megfelelő bontásban:
- (8) Azaz a kölcsönökből addig felhalmozódott kamat, valamint a jövőben, a kölcsönök visszafizetésére eredetileg meghatározott időpontig felhalmozódó kamat.
- (9) A kamat 1,7 millió PLN összeggel kisebb az eljárás megindításáról szóló határozatban közölthöz képest. Lengyelország kifejtette, hogy mivel az adósság-részvény swapügylet végrehajtására az eredetileg tervezett dátumnál később került sor, a HSW magasabb összegű esedékes kamatot fizetett vissza, ennél fogva a fennmaradó visszafizetendő rész kisebb.
- (*) Titoktartási kötelezettség alá tartozó információ

1. táblázat

A szerkezetátalakítási költségek összefoglalása a novemberi terv célkitűzései szerint (ezer PLN)

(ezer PLN)	
Szerkezetátalakításra szánt pénzeszközök	Költségek
Polgári jogi kötelezettségek szerkezetátalakítása	95 648
Közjogi kötelezettségek szerkezetátalakítása	113 213
Beszerezés és forgalmazás rendszerének szervezése	158 741
Anyagellátás, pótalkatrészek és összetevők szállításának folytonossága	40 000
Termékek szerkezetátalakítása	1 666
Eszközök szerkezetátalakítása	871
Foglalkoztatás szerkezetátalakítása	4 199
Szervezeti szerkezetátalakítás	2 013
Gyártási kapacitás korszerűsítése	30 524
Összesen	456 878

3. AZ EK-SZERZŐDÉS 88. CIKKÉNEK (2) BEKEZDÉSE SZERINTI ELJÁRÁS MEGINDÍTÁSÁRA VONATKOZÓ HATÁROZAT

(39) A Bizottság 2005. november 23-án hivatalos vizsgálati eljárás megindításáról határozott. A Bizottság 2006. december 20-i határozatával a vállalat 2006. februári szerkezetátalakítási terve alapján engedélyezte a HSW javára nyújtott szerkezetátalakítási támogatást. A Bizottság a HSW-nek nyújtott további támogatást tartalmazó novemberi terv bejelentését követően, 2007. október 10-én hivatalos vizsgálati eljárás megindításáról határozott. A Bizottság ebben a határozatban mérlegelte a 2006. december 20-i határozat visszavonásának lehetőségét, mivel az a határozat helytelen információk alapján.

3.1. A vizsgálati eljárást megindító 2005. november 23-i határozat

(40) A Bizottság 2005. november 23-i határozatában mérlegelte, hogy Lengyelország uniós csatlakozását megelőzően összességében 145,8 millió PLN összegű támogatási intézkedést nyújtottak a HSW javára; a csatlakozást követően összesen 27,9 millió PLN összegű támogatás nyújtására került sor a Bizottság jóváhagyása nélkül, összesen 43,4 millió PLN összeget pedig még nem bocsátottak rendelkezésre, és ez az összeg így új állami támogatásnak minősül.

(41) A Bizottság két ok miatt döntött hivatalos vizsgálati eljárás megindítása mellett.

(42) Egyrészt a Bizottság kétségbe vonta, hogy a szerkezetátalakítási támogatás összegegyeztethető a közös piaccal.

(43) E tekintetben a Bizottság kételyei arra vonatkoztak, hogy a szerkezetátalakítási terv a kedvezményezett hosszú távú életképességét képes-e helyreállítani, ugyanis az láthatóan az adósságszolgálatra és a működési költségek fedezetére koncentrált.

(44) A Bizottság továbbá kétségbe vonta a kompenzációs intézkedések végrehajtásának elégséges voltát. Míg Lengyelország állítása szerint a HSW terveiben a gyártási kapacitás 20 %-os csökkentése szerepelt, a terv a gyártási kapacitás kihasználtságát a 2002. évi 27,7 %-ról 2007. évre 66 %-ig tervezte növelni. A Bizottságnak kétségei támadtak e lépés nettó eredményességét illetően.

(45) A Bizottságnak továbbá kétségei merültek fel azzal kapcsolatban is, hogy a támogatás valóban a szükséges minimumra korlátozódik-e, illetőleg hogy a kedvezményezett saját hozzájárulása jelentős-e, mivel Lengyelország nem választotta szét élesen, mit tekint saját hozzájárulásnak a szerkezetátalakítás tekintetében, és mit finanszíroznak állami támogatásból.

(46) A Bizottság azt is kétségesnek tartotta, hogy figyelembe vették-e az „először és utoljára” elvét, tekintve, hogy a HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych, a HSW leányvállalata, Lengyelország Európai Unióhoz történő csatlakozását megelőzően a 2003–2007. évekre szerkezetátalakítási támogatást kapott. Ezért szükséges volt kimutatni, hogy ez a támogatás nem volt húzóhatással az anyavállalatra, a HSW-re. A Bizottság felkérte Lengyelországot, hogy bizonyítsa be, hogy a HSW javára nyújtandó szerkezetátalakítási támogatás, amennyiben engedélyezik, nem lenne húzóhatással a HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych vállalatra.

- (47) A hivatalos vizsgálati eljárás megindításának másik oka a Bizottságnak azzal kapcsolatos kétsége volt, hogy kellően különvál-e a támogatott speciális katonai célú gyártás (ágyú) és a polgári építőipari gépek gyártása. Lengyelország 2005. június 7-i és 2005. szeptember 2-i leveleiben biztosította a Bizottságot, hogy a keresztfinanszírozás lehetősége kizárt, és a Bizottság megállapította, hogy a katonai célú gyártás támogatásának aránya az összes támogatáshoz viszonyítva kicsi a katonai célú gyártás és a teljes gyártás egymáshoz viszonyított arányához képest. A Bizottság mindazonáltal részletesebb magyarázatot kért az elszámolás elkülönítésére vonatkozóan.

3.2. A vizsgálati eljárást újraindító 2007. október 10-i határozat

- (48) A Bizottság négy ok miatt indította meg a hivatalos vizsgálati eljárást.
- (49) Először is a Bizottságnak kétségei voltak azt illetően, hogy a novemberi terv helyre tudja-e állítani a HSW hosszú távú életképességét, mivel a vállalatnak láthatólag kiegészítő pénzforgalomra volt szüksége.
- (50) Másodszor a Bizottságnak kétségei voltak abban a tekintetben, hogy a támogatás a szükséges minimumra korlátozódik-e, mivel az adósság-részvény swapügylet által keletkeztetett pénzforgalmi többlet felhasználását a lengyel hatóságok nem fejtették ki kellőképpen.
- (51) Harmadszor a Bizottság tudni kívánta, hogy a támogatási összeg nem fog-e növekedni a swapügylet következtében.
- (52) Végezetül a támogatási összeg növekedésével kapcsolatos kétségein túl a Bizottság abban is kételkedett, hogy a HSW javára nyújtott támogatás hatása változatlan marad-e, és nem fogja-e jelentősen torzítani a versenyt. Tehát a Bizottságnak abban a tekintetben voltak kétségei, hogy a kompenzációs intézkedések elégségesek-e, mivel a 2004. évi iránymutatás 40. pontja szerint a kompenzációs intézkedéseknek arányosnak kell lenniük a támogatás torzító hatásaival.
- (53) A Bizottság a 2006. december 20-i határozat lehetséges visszavonásának szándékával határozott a vizsgálati eljárás újraindítása mellett.

4. A HARMADIK FELEK ÉSZREVÉTELEI

- (54) A Bizottság nem kapott észrevételeket harmadik felektől a hivatalos vizsgálati eljárás 2005. november 23-i megindítására vonatkozóan.

- (55) A hivatalos vizsgálati eljárás újraindítására válaszul a Bizottság 13 harmadik féltől, köztük a kedvezményezettől kapott észrevételeket. A kapott észrevételek hangsúlyozták a HSW szerkezetátalakításának sikerébe vetett bizalmat (köz- és magánhitelezők, a HSW szállítói), továbbá hangsúlyozták, mennyire fontos a vállalat az egész régió számára (a kedvezményezett és a támogatást nyújtó helyi hatóságok).

5. LENGYELORSZÁG ÉSZREVÉTELEI

5.1. A 2005. november 23-i határozatra vonatkozó észrevételek

- (56) Először is a lengyel hatóságok észrevételt tettek arra vonatkozóan, hogy a Bizottság értékelése szerint mely intézkedéseket engedélyeztek a csatlakozást megelőzően, és melyek jelentettek jogellenes vagy új támogatást. A lengyel hatóságok fenntartották, hogy a munkaerőpiac szempontjából különös jelentőséggel bíró vállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokról szóló, 2002. október 30-i módosított törvény (lásd alább a 3. táblázatot) alapján nyújtott támogatást nem a csatlakozást megelőzően nyújtották, szemben a Bizottságnak a hivatalos vizsgálati eljárást megindító határozatában foglalt álláspontjával. A lengyel hatóságok megismételték korábbi érvelésüket, amely szerint e törvény értelmében állami támogatás nyújtása tekintetében a meghatározó pillanat az, amikor a kedvezményezett közhitelezői megadják hozzájárulásukat („igazgatási kötelezettségvállalás”), és nem az, amikor az ARP elnöke dönt a szerkezetátalakításról. Mivel a HSW közhitelezői, amelyek követeléseire a szerkezetátalakítás vonatkozott, a HSW-re nézve a csatlakozást megelőzően adták beleegyezésüket, a lengyel hatóságok azzal érvelnek, hogy ezt a támogatást a csatlakozást megelőzően nyújtották, ennél fogva a Bizottságnak nincs hatásköre annak a közös piaccal való összeegyeztethetőségét értékelni.
- (57) Másodszor a lengyel hatóságok két, a támogatást a 2004. október 8-i levélben tett bejelentéshez képest érintő módosítást jeleztek. Az első és legfontosabb módosítás a tervezett állami támogatás (összesen 43,5 millió PLN) egy részének visszavonása és két olyan támogatási intézkedéssel való felváltása volt, amelyek nem képeztek állami támogatást. A második módosítás tényszerű volt, nevezetesen a HSW javára a csatlakozást megelőzően három részletben nyújtott támogatás összegeinek meghatározása. A 2–5. táblázatok felsorolják az összes olyan intézkedést, amelyet a HSW javára a szerkezetátalakítási időszak alatt nyújtottak vagy nyújtani fognak, azokat a lengyel hatóságok által tisztázottaknak megfelelően kiigazítva.
- (58) A lengyel hatóságok azt is állították, hogy a 22,1 millió PLN (5,2 millió EUR) közjogi kötelezettség (4. táblázat, 28. számú tétel) tervezett késleltetését és részletfizetését *de minimis* támogatásként kell kezelni. A lengyel hatóság által alkalmazott módszer a támogatási összeg kiszámítására összeveti a halasztott fizetésekor alkalmazott kamatlábat a bizottsági referencia-kamatlábbal. A lengyel hatóságok arra a következtetésre jutottak, hogy egy intézkedés minden olyan esetben támogatásmentes, amikor

az érvényes kamatláb nagyobb, mint a referencia-kamatláb. Ez a lengyel hatóságok szerint a Társadalombiztosítási Alap felé fennálló, 16,4 millió PLN (4. táblázat, 29. számú tétel) összeget kitevő kötelezettségek késleltetésének esete.

- (59) Harmadszor, a vállalat életképességét tekintve a lengyel hatóságok állítása szerint a szervezeti szerkezetátalakítás sikeresnek bizonyult, mivel a HSW visszaszerezte az ellenőrzést a Dressta felett, és így képessé válik a jövőbelmező észak-amerikai piacon való terjeszkedésre.
- (60) Tekintettel a verseny torzulása korlátozásának követelményére, a lengyel hatóságok fenntartották, hogy a kapacitás 1 500 gépről 1 200 gépre történő csökkentése valóban kompenzációs intézkedés volt. Mi több, a HSW leányvállalatainak értékesítését is kompenzációs intézkedésnek ítélték.
- (61) A támogatás szükséges minimumra történő korlátozását illetően a lengyel hatóságok számos részletet szolgáltatnak az általuk saját hozzájárulásnak tekintett összegekre vonatkozóan.
- (62) Végezetül a lengyel hatóságok észrevételeikben azon az állásponton vannak, hogy nem került sor állami támogatás nyújtásra a csatlakozást követően, és ez nincs is tervbe véve. Amennyiben a Bizottság más következtetésre jutna, további részletekkel szolgálnak, hogy alátámasszák azon következtetésüket, amely szerint az állami támogatás összegegyeztethető a közös piaccal.
- (63) Ami a Bizottságnak a HSW katonai és polgári célú termelése szétválasztására vonatkozó kételyeit illeti, a lengyel hatóságok biztosították a Bizottságot arról, hogy a jelenlegi költségelszámolási rendszer lehetővé teszi a két tevékenység költségeinek világos elkülönítését.

5.2. A 2007. október 10-i határozatra vonatkozó észrevételek

- (64) A lengyel hatóságok először is ismételt magyarázatot adtak arra, hogy a szerkezetátalakítási tervet érintő változtatásokat miért jelentették be ilyen későn, és a hosszadalmas belső eljárásokat okolták.
- (65) Másodszor Lengyelország hangsúlyozta, hogy a megindított vizsgálati eljárásnak csak a szerkezetátalakítási terven végrehajtott változtatásra kell kiterjednie a 2004. évi iránymutatás 52. pontja alapján, és azzal érvelt, hogy a

Bizottságnak a 659/1999/EK rendelet 9. cikkének értelmében nem kell lépéseket tennie a 2006. december 20-i határozat visszavonására. Lengyelország e tekintetben a jogbiztonság elvére hivatkozott.

- (66) Harmadszor Lengyelország azzal érvelt, hogy az adósság-részvény swapügylet nem növelte a teljes jóváhagyott támogatási összeget.
- (67) Negyedszer a lengyel hatóságok állítása szerint az ARP-kölcsönökkel egyenértékű támogatás, amelyet a Bizottság 2006. december 20-i határozatában jóváhagyott, túl nagy volt, mivel az említett kölcsönök névértékéhez igazították (noha Lengyelország beismerte, hogy korábban nem kérdőjelezte meg ezt a megközelítést). Ennélfogva, még ha a Bizottság úgy is határozná, hogy az adósság-részvény swapügylet növelné a támogatást az ARP-kölcsönök összegével, a támogatási összeg nem haladná meg a 2006. december 20-i határozatban már jóváhagyott kölcsönök névértékét.
- (68) A lengyel hatóságok kifejtették, hogy a vállalat 22,9 millió PLN kamatot fizetett az ARP-kölcsönök után a swapügyletet megelőzően. Ezért a fennmaradó kamatösszeg, amelyet a HSW-nek fizetnie kellene az adósság-részvény swapügylet hiányában, összesen 21,2 millió PLN.
- (69) Lengyelország azt állítja továbbá, hogy az adósság-részvény swapügylet megfelelt a piaccgazdasági hitelezői tesztnek, és az EK-Szerződés 87. cikke (1) bekezdésének értelmében nem képez állami támogatást. Lengyelország állítása szerint az ARP figyelembe vette azt a tényt, hogy a HSW kezdett nyereségesé válni, és feltételezte, hogy a megszerzett részvények értéke idővel emelkedni fog.
- (70) A lengyel hatóságok beadványuk további részében amellett érveltek, hogy még ha a Bizottság arra a következtetésre is jutna, hogy a szerkezetátalakítási terven jelentős módosítást hajtottak végre, az átfogó új szerkezetátalakítási csomagot a 2004. évi iránymutatással összegegyeztetetnek kell tartani, és a módosítást annak 52. pontja szerint jóvá kell hagyni.
- (71) Lengyelország hangsúlyozta, hogy a szerkezetátalakítás végrehajtása néhány apróbb változástól eltekintve a februári tervnek megfelelően haladt, és az életképességre, a saját hozzájárulásra, valamint a verseny indokolatlan torzulásának megakadályozására vonatkozó feltételeket tiszteletben tartották.

5.2.1. Az életképesség helyreállítása

(72) Először is a hosszú távú életképesség helyreállítása tekintetében a lengyel hatóságok hangsúlyozták, hogy a vállalat megnövelte termelését, és a nehézgépek (főként nagyobb buldózerek, csőfektető gépek) jövedelmezőbb értékesítésére összpontosít. A vállalat az egy munkavállalóra eső bevétel szempontjából megkészszerzte hatékonyságát (a 2002-ben egy munkavállalóra eső 111 000 PLN a 2007. évre munkavállalónként 222 000 PLN-ra növekedett).

(73) A HSW emellett az átváltási árfolyamkockázatnak való kitettsége ellenére a februári tervben célként kitűzötteknél magasabb jövedelmezőségi mutatókat ért el.

(74) Ezenfelül minden likviditási és fizetőképességi mutató magasabb volt az előre jelzettnél. Lengyelország azt is hangsúlyozta, hogy a vállalat jelenleg magánfinanszírozással él, ami a piacnak a vállalat élet- és fizetőképességébe vetett bizalmát mutatja.

(75) Végezetül Lengyelország azt a tényt hangsúlyozta, hogy a HSW hatékonyabbá vált az árfolyamkockázatnak való kitettségének csökkentése terén, mivel a HSW anyagbeszerzését ugyanabban a pénznemben szándékozik bonyolítani, mint amelyben értékesítéseit számolja el.

5.2.2. A szerkezetátalakításhoz való saját hozzájárulás

(76) Másodszor Lengyelország kijelentette, hogy a szerkezetátalakítás költségei 469,1 millió PLN összegre nőttek ⁽¹⁰⁾, főként a szervezeti szerkezetátalakításban bekövetkezett késedelmeknek felróhatóan. Ugyanakkor, mivel a vállalatnak további eszközöket sikerült eladnia a 2006. december 20-i határozat óta, saját hozzájárulása a szerkezetátalakításhoz 50 % felett (53,9 %-on) maradt.

(77) A lengyel hatóságok szerint a saját hozzájárulás az állóeszközök értékesítéséből származó 61,4 millió PLN összeget kitevő bevételből, a leányvállalatok értékesítéséből származó 126,4 millió PLN összeget kitevő bevételből, a hitelek piacon történő, 61,6 millió PLN összegű visszaváltásából, valamint a 3,5 millió PLN összegű polgári jogi kötelezettségek eltörléséből tevődött össze.

5.2.3. A verseny indokolatlan torzulásának megakadályozása

(78) Harmadszor Lengyelország azt állította, hogy a támogatás összege nem emelkedett, tehát a 2004. évi iránymutatás 52. pontjának b) alpontja értelmében nem volt szükség nagyobb mértékű kompenzációs intézkedésekre. Lengyelország úgy véli, hogy az adósság-részvény swapügyletből származó pénzforgalmi többletet a vállalat kizárólag piaci pozíciójának fenntartására használja. A lengyel hatóságok szerint a vállalat a hazai piacon sem képes vezető pozícióba kerülni – az értékesített terméktől függően a [...] és

[...] helyen áll ⁽¹¹⁾. Lengyelország szerint a vállalat világcipari részesedése nem haladja meg a [0–5] %-ot.

(79) Lengyelország továbbá hangsúlyozta a vállalat fontosságát az egész régióra nézve.

(80) A lengyel kormány biztosítékot adott a Bizottság számára a tervezett privatizációval kapcsolatban, és 2009 végét határozta meg céldátumként a privatizációs eljárás befejezésére nézve.

6. A TÁMOGATÁSI INTÉZKEDÉSEK

(81) A támogatást nyújtó hatóságok az Államkincstár, a Tudományos és Informatikai Minisztérium, az adóhatóságok, a helyi hatóságok, a Társadalombiztosítási Alap (ZUS), a Csökkentett Munkaképességű Személyek Állami Rehabilitációs Alapja (PFRON), a kincstári hivatalok és az Iparfejlesztési Ügynökség (ARP).

(82) Lengyelország azt állítja, hogy több, a HSW javára engedélyezett intézkedés alapvető nemzetbiztonsági érdekek védelmével állt összefüggésben. Ezek a támogatások összesen megközelítőleg 19 millió PLN (4,5 millió EUR) értékűek voltak, és azokat Lengyelország Európai Unióhoz történő csatlakozását megelőzően és azt követően nyújtották. Az EK-Szerződés 296. cikkére hivatkozással Lengyelország azt állítja, hogy az EK-Szerződés rendelkezései nem zárják ki a tagállamok számára annak lehetőségét, hogy általuk szükségesnek ítélt intézkedéseket tegyenek alapvető biztonsági érdekeik védelmében.

(83) A csatlakozást megelőzően a HSW nem katonai részlege javára nyújtott legjelentősebb támogatás az ARP által nyújtott két kölcsön volt, amelyek együttes összege 75 millió PLN (17,8 millió EUR) volt. További fontos intézkedés volt az Államkincstár által a HSW–Trading Sp. z o.o. leányvállalatnak juttatott 40 millió PLN (9,5 millió EUR) értékű tőkeinjekció.

(84) Adósságleírás formájában nyújtottak 27,9 millió PLN (6,6 millió EUR) támogatást a munkaerőpiac szempontjából különös jelentőséggel bíró vállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokról szóló, 2002. október 30-i módosított törvény alapján (lásd alább a 3. táblázatot). Az e jogszabály szerinti szerkezetátalakítást az ARP elnöke felügyelte, és az említett törvény 10. cikke (1) és (4) bekezdésének, valamint 19. cikkének értelmében vett szerkezetátalakítási határozaton (a továbbiakban: a szerkezetátalakítási határozat) alapult. Egy ilyen, a HSW szerkezetátalakítási tervét annak akkori formájában jóváhagyó és a közjogi kötelezettségek szerkezetátalakítását engedő szerkezetátalakítási határozatot bocsátottak ki 2005. április 29-én és módosítottak 2005. június 17-én.

⁽¹⁰⁾ Összehasonlítva a februári szerkezetátalakítási tervben feltüntetett 450 millió PLN és a novemberi tervben feltüntetett 456,9 millió PLN összeggel.

⁽¹¹⁾ Lengyelország az Off Highway Research tanácsadó cég által szolgáltatott adatokra hivatkozik.

(85) A novemberi tervben a legfőbb különbség az adósság-részvény swapügylet engedélyezése volt: az ARP úgy határozott, hogy ahelyett, hogy a HSW visszafizetné a csatlakozást megelőzően, 2003-ban és 2004-ben számára az ARP által nyújtott két kölcsönt (lásd a 2. táblázat 8. és 15. számú tételét) és az azokhoz köthető kamatokat, egy swapügylet keretében az idegen tőkét névértéken részvényre cseréli (a 4. táblázat 30. és 31. számú tétel). Ennek eredményeképpen a HSW, ahelyett, hogy 97,1 millió PLN összeget (az eredeti két, összesen

75 millió PLN értékű kölcsön és 22,1 millió PLN vissza nem térített kamat) vissza kellene fizetnie, 75 millió PLN értékben részvényeket bocsátott ki, amelyeket az ARP vásárolt fel (Lengyelország szerint a swapügylet lebonyolítására 2007. július 2-án került sor).

(86) A Bizottságnak bejelentett, a HSW számára nyújtott különböző állami támogatásokat, amelyeket a Lengyelországtól kapott kiegészítő információk figyelembevételével kiigazítottak, az alábbi táblázatok foglalják össze.

2. táblázat

2004. április 30-át megelőzően nyújtott támogatások

(ezer PLN)

Sor-szám	A megállapodás vagy határozat dátuma	A támogatást nyújtó hatóság	A támogatás formája	Az összeg névértékben	A támogatás összege
1.	2003.12.12.	Stalowa Wola Államkincstári Hivatala	2002 szeptemberi héa-tartozás elengedése	1 047,5	1 047,5
2.	2003.9.15.	Stalowa Wola Államkincstári Hivatala	Megállapodás a 2002. decemberi héa részletekben történő fizetéséről	4 769,8	155,0
3.	2003.9.15.	Stalowa Wola Államkincstári Hivatala	Megállapodás a 2003. márciusi héa részletekben történő fizetéséről	1 771,8	52,2
4.	2003.9.15.	Stalowa Wola Államkincstári Hivatala	Megállapodás a 2003. májusi héa részletekben történő fizetéséről	2 175,2	77,4
5.	2003.9.15.	Stalowa Wola Államkincstári Hivatala	Megállapodás a 2003. márciusi szja részletekben történő fizetéséről	623,3	16,0
6.	2003.9.15.	Stalowa Wola Államkincstári Hivatala	Megállapodás a 2003. májusi szja részletekben történő fizetéséről	463,4	5,0
7.	2003.2.4.	Társadalombiztosítási Alap (ZUS). Rzeszówi Kirendeltség	Megállapodás a 2002. júniusi-októberi járulékok részletekben történő fizetéséről	6 252,1	1 211,6
8.	2003.8.28. (*)	Iparfejlesztési Ügynökség (ARP)	Kölcsön	40 000,0	40 000,0
9.	2003.9.15.	Stalowa Wola Államkincstári Hivatala	Megállapodás a 2002. júniusi héa részletekben történő fizetéséről	696,9	77,1
10.	2003.9.15.	Stalowa Wola Államkincstári Hivatala	2002. júliusi szja-részlet fizetési határidejének elhalasztása	183,9	15,3
11.	2003.9.15.	Stalowa Wola Államkincstári Hivatala	2002. augusztusi szja-részletek fizetési határidejének megváltoztatása	211,5	26,8
12.	2003.12.2.	Stalowa Wola Államkincstári Hivatala	Megállapodás a 2002. augusztusi héa részletekben történő fizetéséről	655,5	49,3

(ezer PLN)

Sor-szám	A megállapodás vagy határozat dátuma	A támogatást nyújtó hatóság	A támogatás formája	Az összeg névértékben	A támogatás összege
13.	2003.9.5.	Nisko Járási Hivatala	Az örökös haszonélvezetre vonatkozó részletfizetési terv	172,7	8,0
14.	2003.3.21.	Nisko Járási Hivatala	Az örökös haszonélvezetre vonatkozó részletfizetési terv	20,5	0,3
15.	2004.4.30. (**)	Iparfejlesztési Ügynökség (ARP)	Kölcsön	35 000,0	35 000,0
16.	2004.4.30.	Pénzügyminisztérium	Az indulótőke emelése	40 000,0	40 000,0
17.	2003.11.7.	Tudományos és Informatikai Minisztérium	Támogatás	637,0	465,0
18.	2003.5.20.	Stalowa Wola Járási Hivatala	Költség-visszatérítés	3,3	2,4
19.	2003.5.20.	Stalowa Wola Járási Hivatala	Költség-visszatérítés	3,3	2,4
20.	2002.12.6.	Kárpátaljai Államkincstári Hivatal	Héa-tartozás elengedése	1 210	1 210
21.	2002.12.6.	Stalowa Wola Városi Tanácsa	Ingatlanadó-tartozás elengedése	496,8	496,8
22.	2002.12.11.	Társadalombiztosítási Alap (ZUS). Rzeszówi Kirendeltség	Ki nem fizetett járulékok és kamatok elengedése	11 088,1	11 088,1
I. összesen				147 482,6	131 006,2

(*) Ez az intézkedés a 2007 júliusában végrehajtott adósság-részvény swapügylet tárgya volt, ezért ezt a 4. táblázat is tárgyalja.

(**) Ugyanott.

3. táblázat

A munkaerőpiac szempontjából különös jelentőséggel bíró vállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokról szóló, 2002. október 30-i módosított törvény alapján 2004. április 30-át követően nyújtott támogatás

(ezer PLN)

Sor-szám	Eszközök és kötelezettségek kezelőnek történő átadásának dátuma	Az átalakított követelések fajtája	Az összeg névértékben	A támogatás összege
23.	2005.6.20.	Héa- és szja-követelések szerkezetátalakítása	10 696,6	A lengyel hatóságok által nem megadott támogatási összeg
24.	2005.6.20.	Környezetvédelmi illetékekkel és kamatokkal kapcsolatos követelések szerkezetátalakítása	5 826,5	Ugyanaz
25.	2005.6.20.	Társadalombiztosítási (ZUS) járulékokkal – ideértve a kamatokat és a meghosszabbítás költségeit – kapcsolatos követelések szerkezetátalakítása	7 333,2	Ugyanaz
26.	2005.6.20.	A Csökkent Munkaképességű Személyek Állami Rehabilitációs Alapjának (PFRON) járulékaival és a kamattal kapcsolatos követelések átszervezése	996,5	Ugyanaz

(ezer PLN)

Sor-szám	Eszközök és kötelezettségek kezelőnek történő átadásának dátuma	Az átalakított követelések fajtája	Az összeg névértékben	A támogatás összege
27.	2005.6.20.	A Stalowa Wola Városi Tanácsát 2002. szeptember és 2003. június között megillető ingatlanadóval kapcsolatos követelések szerkezetátalakítása	3 044,3	Ugyanaz
2. végösszeg			27 897,1	19 293,7 (*)

(*) A lengyel hatóságok nem szolgáltattak információt az intézkedéssel egyenértékű támogatásra vonatkozóan. Ezt a támogatási összeget azt feltételezve számították ki, hogy a munkaerőpiac szempontjából különös jelentőséggel bíró vállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokról szóló, 2002. október 30-i módosított törvény értelmében átalakított kötelezettségek 30,84 %-át a kedvezményezett vagyoni eszközeinek értékesítéséből nyert bevételből, a jogszabály által lehetővé tett eljárás során fizetnék vissza a hitelezőknek. A 30,84 %-os arány a 2005. június 17-i módosított szerkezetátalakítási határozatban feltételezett számadat. Az elengedett összeg akkorra a teljes kötelezettségek 69,16 %-a lesz. A támogatási egyenérték az elengedett kötelezettségek 100 %-a.

4. táblázat

A 2004. április 30-át követően nyújtott támogatás

(ezer PLN)

Sor-szám	A támogatás kifizetésének állítólagos dátuma	A támogatást nyújtó hatóság	A támogatás formája	Az összeg névértékben	A támogatás összege
28.	2004.12.21–2005.10.19.	Különböző hatóságok	Közzogi kötelezettségek elhalasztása	22 094,4	0,259
29.	2005.4.25.	Társadalombiztosítási Alap (ZUS). Részőwi Kirendeltség	Közzogi kötelezettségek elhalasztása	16 386,2	0,0
30.	2007.7.2.	Iparfejlesztési Ügynökség (ARP)	Adósság-részvény swap-ügylet (lásd a 8. intézkedést a 2. táblázatban)	40 000,0	40 000,0
31.	2007.7.2.	Iparfejlesztési Ügynökség (ARP)	Adósság-részvény swap-ügylet (lásd a 15. intézkedést a 2. táblázatban)	35 000,0	35 000,0
3. összesen				113 480,6	75 259,0

5. táblázat

Engedélyezett és tervezett intézkedések

(ezer PLN)

	Támogatási intézkedés kategóriája	Az összeg névértékben	A támogatás összege
I.	2004. április 30-át megelőzően nyújtott szerkezetátalakítási támogatás	147 482,6	131 006,2
II.	A munkaerőpiac szempontjából különös jelentőséggel bíró vállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokról szóló, 2002. október 30-i módosított törvény alapján nyújtott szerkezetátalakítási támogatás	27 897,1	19 293,7
III.	Közzogi kötelezettségek elhalasztása – Lengyelország által <i>de minimis</i> támogatásként igényelt támogatások (*)	22 094,4	0,259
IV.	Közzogi kötelezettségek elhalasztása a Társadalombiztosítási Alap (ZUS) által (**)	16 386,2	0,0
V.	Az ARP által 2007. július 2-án végrehajtott adósság-részvény swap-ügylet	75 000,0	21 200,0

(*) Ezeket 2004 decemberét követően nyújtották.

(**) Ezeket 2005-ben nyújtották.

7. AZ INTÉZKEDÉSEK ÉRTÉKELÉSE

7.1. A Bizottság hatásköre

- (87) Mivel néhány, ezzel az üggyel összefüggő esemény Lengyelország Európai Unióhoz történő 2004. május 1-jei csatlakozását megelőzően történt, a Bizottságnak elsőként azt kell megállapítania, hogy a szóban forgó intézkedésekre vonatkozóan hatáskörrel rendelkezik-e.
- (88) A csatlakozást megelőzően hatályba léptetett és a csatlakozást követően nem alkalmazandó intézkedéseket a Bizottság nem vizsgálhatja sem a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződés IV. mellékletének 3. fejezete által szabályozott átmeneti mechanizmus, sem az EK-Szerződés 88. cikkében meghatározott eljárások értelmében. Sem a csatlakozási szerződés, sem az EK-Szerződés nem írja elő a Bizottság számára ezen intézkedések felülvizsgálatát, és ezekre nem is hatalmazza fel.
- (89) Ugyanakkor a csatlakozást követően megvalósított intézkedések új támogatást képeznek, és az EK-Szerződés 88. cikkében meghatározott eljárás értelmében a Bizottság hatáskörébe tartoznak. Egy bizonyos intézkedés végrehajtásának időpontját meghatározó ismerv az a jogilag kötelező erejű aktus, amellyel az illetékes nemzeti hatóságok a támogatásnyújtást vállalják ⁽¹²⁾.
- (90) A csatlakozást megelőzően nyújtott egyedi támogatás nem alkalmazhatónak minősül a csatlakozást követően, amennyiben az állam e támogatási intézkedésben megnyilvánuló pénzügyi kockázatvállalásának pontos összege a támogatás nyújtásakor ismert volt.
- (91) A Bizottság a lengyel hatóságok által rendelkezésre bocsátott információ alapján megállapíthatta, hogy a fent, a 2. táblázatban felsorolt intézkedéseket a csatlakozást megelőzően nyújtották, és így ezek azután nem alkalmazhatók. A Bizottságnak ennél fogva nincs hatásköre ezeknek a közös piaccal való összeegyeztethetőségét vizsgálni. Azonban figyelembe vették ezen intézkedéseket a csatlakozást követően nyújtott vagy nyújtani tervezett támogatási intézkedések összeegyeztethetőségének meghatározásához. Ezek összességükben 147 millió PLN (35 millió EUR) ⁽¹³⁾ értékűek.

- (92) A Bizottságnak a 3. táblázatban felsorolt, a munkaerőpiac szempontjából különös jelentőséggel bíró vállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokról szóló, 2002. október 30-i módosított törvény alapján nyújtott támogatásokkal kapcsolatban a nyújtás időpontjára vonatkozó kételyei megmaradtak. A lengyel hatóságok ezekre nézve nem hoztak fel új érveket a hivatalos vizsgálati eljárás megindításáról szóló határozatra vonatkozó észrevételeikben. Az egyes támogatást nyújtó hatóságok hozzájárulása követeléseik e jogszabály értelmében történő szerkezetátalakításához szükséges ugyan, de nem elegendő ahhoz, hogy egy ilyen szerkezetátalakítás megtörténjen. E törvény értelmében az eljárás meghatározó eleme a szerkezetátalakítási határozat. Az ARP elnöke 2005. április 29-én bocsátotta ki a szerkezetátalakítási határozatot, és ezért a Bizottság úgy ítéli meg, hogy ezeket a támogatásokat a csatlakozást követően nyújtották. A Bizottság ennél fogva hatáskörrel bír ezeknek a közös piaccal való összeegyeztethetőségének értékelésére. Mivel ezeket a támogatásokat az EK-Szerződés 88. cikke (3) bekezdése felfüggesztési záradékának megsértésével nyújtották, ezek 27,897 millió PLN (6,61 millió EUR) jogellenes támogatást képeznek.

- (93) Végezetül amennyiben a 4. táblázatban felsorolt intézkedések állami támogatást képeznek, a Bizottság jogosult értékelni ezeknek a közös piaccal való összeegyeztethetőségét, mivel ezeket nyilvánvalóan a csatlakozást követően nyújtották.

7.2. A visszavonás indoklása

- (94) A 659/1999/EK rendelet 9. cikke arról rendelkezik, hogy „a Bizottság, miután lehetőséget biztosított az érintett tagállam számára észrevételeinek benyújtására [...] határozatát visszavonhatja, amennyiben a határozat az eljárás során szolgáltatott olyan helytelen információ alapján alapult, amely döntő fontosságú volt a határozat meghozatalában. A határozat visszavonása és egy új határozat meghozatala előtt a Bizottság megindítja a 4. cikk (4) bekezdése szerinti hivatalos vizsgálati eljárást.”
- (95) Mint az már említésre került, a 2006. december 20-i határozat helytelen információ, nevezetesen a 2006. évi szerkezetátalakítási terven alapult, amely már nem volt érvényben, amikor a Bizottság meghozta az említett határozatot. A lengyel hatóságok nem nyújtották be a szerkezetátalakítási terv frissített változatát, amíg a 2005 novemberében kezdeményezett vizsgálati eljárás még folyt, jöllehet a tervet a HSW illetékes szerve már jóváhagyta. A szerkezetátalakítási terv a legfontosabb információforrás a Bizottság számára a szerkezetátalakítási támogatás összeegyeztethetőségének értékelésében. Ennél fogva, noha a februári terv nem volt helytelen információforrás, a novemberi terv elfogadása után azzá vált. Ezért a februári terv, amelyre a Bizottság 2006. december 20-i határozatát alapozta, helytelen információforrás volt, amikor a Bizottság elfogadta a határozatot.

⁽¹²⁾ Lásd a T-109/01. sz. *Fleuren Compost* kontra Bizottság ügy (EBHT 2004., II-127. o.) 74. pontját.

⁽¹³⁾ A 147 millió PLN magában foglalja a HSW javára az ARP által a csatlakozást megelőzően nyújtott, 75 millió PLN összegű kölcsönöket. Ezt a két kölcsönt 2007-ben részvényre váltották, így adósság-részvény swapügyletként szerepelnek a 4. táblázatban is.

- (96) A Bizottság ezért úgy tekinti, hogy a 2006. december 20-i határozat olyan helytelen információon alapult, amely miatt érvelését módosítania kell, és a határozatot a 659/1999/EK rendelet 9. cikkének megfelelően vissza kell vonnia.

7.3. Az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerinti állami támogatás

- (97) Az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése úgy rendelkezik, hogy a közös piaccal összeegyeztethetetlen a tagállamok által vagy állami forrásból bármilyen formában nyújtott olyan támogatás, amely bizonyos vállalkozásoknak vagy bizonyos áruk termelésének előnyben részesítése által torzítja a versenyt, vagy azzal fenyeget, amennyiben ez érinti a tagállamok közötti kereskedelmet.
- (98) A lengyel hatóságok nem vitatták, hogy a 2. és 3. táblázatban felsorolt intézkedések állami támogatást képeznek.

7.3.1. A februári terv

- (99) A lengyel hatóságok úgy vélik, hogy a HSW adó- és társadalombiztosítási kötelezettségei megfizetésének elhalasztása formájában megnyilvánuló támogatás (a 4. táblázat 28. és 29. számú intézkedései) nem képez állami támogatást, mivel *de minimis* támogatás, vagy támogatási eleme nullával egyenlő. A lengyel hatóságok ezt az érvelést az intézkedések támogatási elemének kiszámítására alapozzák.
- (100) A Bizottság nem tudja jóváhagyni a lengyel hatóságok által használt számítási módszert. Ezeket a támogatásokat egy nehéz pénzügyi helyzetben lévő vállalat számára nyújtották. A követelések HSW javára történő átutemezésének kockázata magasabb, mint a jól működő vállalatok esetében, és ennek tükröződnie kellene a követeléseket terhelő kamatokban. A referencia-kamatláb ezért nem alkalmazható referenciaértékként. A számítási módszer, amellyel az aktuális kamatláb felszámítását a referencia-kamatlábbal összevetik, ebben az esetben nem megfelelő, ezért a Bizottság nem tudja elfogadni Lengyelország érvelését.
- (101) Bevett bizottsági gyakorlat ⁽¹⁴⁾, hogy a nehéz helyzetben lévő társaságok esetében a támogatási elem nem haladhatja meg a névértéket. A 4. táblázatban felsorolt, elhalasztásban megnyilvánuló támogatási intézkedések összesen 38,480 millió PLN (9,12 millió EUR) összegűek.
- (102) A Bizottság arra következtet, hogy a 3. táblázatban felsorolt intézkedéseket és a 4. táblázatban 28. és 29. számú intézkedésként felsorolt elhalasztásokat állami forrásokból finanszírozzák. Egyes vállalkozásokat az azok számára a piacon nem elérhető előnyben részesítenek. A HSW építőipari gépek gyártásával foglalkozik,

amelyeket az EK területén a különböző tagállamok gazdasági szereplői közötti intenzív versenyfeltételek érvényesülése mellett értékesít. Ezért ezek az intézkedések az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerinti állami támogatást képeznek.

7.3.2. A novemberi terv

- (103) A 2006. december 20-i határozatban a két kölcsönt ⁽¹⁵⁾, amelynek részvényre történő cseréje e vizsgálat tárgyát képezi, a csatlakozást megelőzően nyújtott állami támogatásnak minősítették. A támogatási összeg a kölcsönök névértékének 100 %-án került kiszámításra. A lengyel hatóságok a Bizottság 2007. október 10-i határozatáig nem kérdőjelezték meg ezt a megközelítést.
- (104) A bejelentett adósság-részvény swapügylet egy, az ARP által nyújtott tőkeinjekcióból áll. Ennélfogva állami forrásokat foglal magában. Előnyben részesíti a vállalatot, hiszen a HSW mint nehéz helyzetben lévő vállalat ilyen feltételek mellett nem jutott volna hozzá a finanszírozáshoz a piacon. A korábban említetteknek megfelelően a lengyel hatóságok beismerik, hogy a kedvezményezett jobb helyzetbe került a swapügyletnek köszönhetően.
- (105) A lengyel hatóságoknak az adósság-részvény swapügylet piacgazdasági hitelezői teszten történő megfelelése melletti érvelésére vonatkozóan a Bizottság megállapítja, hogy a HSW abban az időben szerkezetátalakítási folyamat alatt állt, és az adósság-részvény swapügylet idején fennálló jobb helyzete korábbi állami támogatás eredménye volt. A Bizottság ezért arra következtet a kialakult gyakorlat és joggyakorlat ⁽¹⁶⁾ alapján, hogy a swapügylet nem felel meg a piacgazdasági hitelezői tesznek.
- (106) Az adósság-részvény swapügylet, amelyre a támogatást követően került sor, ezért állami támogatásnak minősül, amit a lengyel hatóságok nem vitattak.
- (107) A hivatalos eljárást megindító határozatokban leírt valamennyi fennmaradó intézkedés állami támogatást képez, amit a lengyel hatóságok nem vitattak.

7.4. A támogatás összeegyeztethetősége: az EK-Szerződés 87. cikkének (3) bekezdése szerinti eltérés

- (108) Az EK-Szerződés 87. cikkének (2) bekezdésében szereplő kivételek erre az esetre nem érvényesek. Ami az EK-Szerződés 87. cikkének (3) bekezdése szerinti kivételeket illeti, mivel a támogatás legfőbb célja egy nehéz helyzetben lévő vállalkozás hosszú távú életképességének

⁽¹⁴⁾ Lásd a C 30/98. sz. Wildauer Kubelwelle és Lautex Weberei und Veredlung ügyeket (HL C 387., 1998.12.12.).

⁽¹⁵⁾ Ezek a kölcsönök a 2. táblázatban 8. és 15. számú intézkedésként szerepelnek.

⁽¹⁶⁾ A T-11/95. sz. BP Chemicals kontra Bizottság ügy (EBHT 1998., II-3235. o.).

helyreállítása, csak az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének c) pontja szerinti kivétel alkalmazható, amely lehetővé teszi, hogy a Bizottság engedélyezze az egyes gazdasági tevékenységek vagy gazdasági területek fejlődését előmozdító állami támogatás nyújtását, amennyiben az ilyen támogatás nem befolyásolja hátrányosan a kereskedelmi feltételeket a közös érdekekkel ellentétes mértékben.

7.4.1. Az alkalmazandó jogalap

- (109) Mivel a Bizottság a 2006. december 20-i határozatot a 659/1999/EK rendelet 9. cikkének megfelelően visszavonja, és ezzel a határozattal váltja fel, a teljes szerkezetátalakítási folyamat összeegyeztethetőségét újra meg kell vizsgálni.
- (110) A Bizottság értékelni fogja az új támogatást képező intézkedéseket és a teljes szerkezetátalakítási tervet (a 2006. februári és a 2006. novemberi terveket is ideértve) az alkalmazandó megmentési és szerkezetátalakítási iránymutatással összhangban. A nehéz helyzetben lévő vállalkozások megmentéséhez és szerkezetátalakításához nyújtott állami támogatásokról szóló jelenlegi közösségi iránymutatás⁽¹⁷⁾ 2004. október 10-én lépett hatályba. Az előző, 1999-es megmentési és szerkezetátalakítási iránymutatás⁽¹⁸⁾ (az 1999. évi iránymutatás) azokra az intézkedésekre vonatkozik, amelyekre nézve a bejelentést e dátumot megelőzően iktatták be. A 2004. évi iránymutatás 104. pontja szerint a Bizottság megvizsgálja minden olyan megmentési célú és/vagy szerkezetátalakítási támogatásnak a közös piaccal való összeegyeztethetőségét, amelyet a Szerződés 88. cikke (3) bekezdésének megsértésével a Bizottság engedélye nélkül nyújtottak, amennyiben a támogatás egy részét, illetve egészét 2004. október 1-jét, az iránymutatás Hivatalos Lapban történő közzétételének dátumát követően nyújtották.
- (111) Ebben az ügyben számos intézkedést 2004. október 8-án (két nappal a 2004. évi iránymutatás hatálybalépése előtt) jelentettek be. Ugyanakkor Lengyelország 2006. március 7-én kelt levelében tájékoztatta a Bizottságot a HSW javára nyújtott, az EK-Szerződés 88. cikkének (3) bekezdését sértő további intézkedésekről. Az 5. táblázat III. és IV. sorában leírt támogatási intézkedéseket mind 2004. decemberét követően, tehát a 2004. évi iránymutatás közzététele után hozták meg. Továbbá az adósság-részvény swapügyletre csak 2007 júliusában került sor. A Bizottság ezért arra következtet, hogy erre az ügyre a 2004. évi iránymutatás alkalmazandó mind a bejelentett, mind a be nem jelentett intézkedések tekintetében, mivel azok mind ugyanarra a szerkezetátalakítási tervre vonatkoznak.
- (112) Az új szerkezetátalakítási támogatás összeegyeztethetőségének értékelése érdekében szükséges a szerkezetátalakítás egészét áttekinteni. Minden támogatási intézkedést –

és nem csak az új támogatást – figyelembe kell venni annak megállapítására, hogy vajon a terv az életképesség helyreállítását eredményezi-e majd, hogy a támogatás a szükséges minimumra korlátozódik-e, valamint hogy meghatározzák a verseny torzulásának korlátozására vonatkozó megfelelő kompenzációs intézkedéseket.

7.4.2. A vállalat támogathatósága

- (113) A hivatalos vizsgálati eljárást megindító első határozatban szereplő valamennyi okból kifolyólag⁽¹⁹⁾ a vállalat a 2004. évi iránymutatás 2.1. pontjában meghatározottak szerint nehéz helyzetben lévő vállalat, és ezért számára szerkezetátalakítási támogatás nyújtható.

7.4.3. Az életképesség helyreállítása

- (114) A 2004. évi iránymutatás 35. pontja kimondja, hogy „a szerkezetátalakítási tervnek – amely időtartamának a lehető legrövidebbnek kell lennie – a jövőbeni működési körülményekre vonatkozó reális feltételezések alapján, ésszerű időn belül helyre kell állítania a vállalkozás hosszú távú életképességét. [...] Az életképesség javulásának elsősorban [...] belső intézkedésekből kell fakadnia”.

A hivatalos vizsgálati eljárást megindító 2005. november 23-i határozat

- (115) A HSW első kritikus problémája nagymértékű eladósodottsága volt. A Bizottság megállapítja, hogy a pénzügyi szerkezetátalakítást végrehajtották.
- (116) A hivatalos vizsgálati eljárást megindító legelső határozatban a Bizottság kétségeinek adott hangot, mert a szerkezetátalakítás leginkább pénzügyi természetű volt, valamint aggodalmát fejezte ki amiatt, hogy a szerkezetátalakítás ipari vonatkozásait nem vették kellőképpen számításba. A lengyel hatóságok észrevételeikben elegendő bizonyítékot szolgáltatottak arra nézve, hogy az elavult szervezeti felépítése egyike volt azoknak a kulcsfontosságú problémáknak, amelyekkel a vállalatnak szembe kellett néznie. Ezt a problémát olyan módon kívánták megoldani, hogy kettéválasztották a vállalatnak a közvetlenül a termeléssel kapcsolatban álló részét az értékesítésre szánt részeztől. Ez volt a HSW-től független HSW-Trading ideiglenes létrehozásának oka.
- (117) A leányvállalatokban való részesedések értékesítése, valamint bizonyos szolgáltatási részlegek leválasztása és értékesítése a tervekben a szerkezetátalakítás legfőbb elemei között szerepelt. A hivatalos vizsgálati eljárást megindító határozatban a Bizottság kifejezte kételyét, hogy vajon az értékesítési tervek valószerűek-e. Ugyanakkor a HSW valóban több mint négyszeres, értékesítésből származó bevételt könyvelhetett el az előre jelhez képest.

⁽¹⁷⁾ HL C 244., 2004.10.1., 2. o.

⁽¹⁸⁾ HL C 288., 1999.10.9., 2. o.

⁽¹⁹⁾ Lásd különösen az eljárás megindításáról szóló első határozat 85. és azt követő pontjait.

- (118) A szerkezetátalakítás sikerének további kulcsfontosságú tényezője a Dressta kereskedelmi vállalat tulajdoni helyzete volt. Mivel a Dressta vállalatban az ellenőrzést biztosító részvények a HSW egyik versenytársa birtokában voltak, a fontos észak-amerikai piachoz való teljes hozzáférés útja el volt zárva. A probléma megoldódott, mivel a HSW átvette a [...] vállalat feletti irányítást.
- (119) A munkavállalók számát 1 000-nél is több fővel csökkentő foglalkoztatási szerkezetátalakítás valódi és hitelt érdemlő költségcsökkentési eszköz.
- (120) A HSW először 2005-ben könyvelhetett el nyereséget, és 2006 első felében is nyereséges volt. A novemberi terv utalt arra, hogy a nyereség a szerkezetátalakítási időszak végén (2007-ben) csökkenhet a magas szerkezetátalakítási költségeknek és annak a ténynek következtében, hogy a 2005. évi nyereséget a eszközök az évi egyszeri értékesítése megnövelte. 2007-től kezdődően azonban a nettó eredmények várhatóan javulni fognak, és [...] 2012-re [...]. A szerkezetátalakítási időszak végére a likviditási problémák feltételezhetően megoldódnak.
- A vizsgálati eljárást újraindító 2007. október 10-i határozat
- (121) A Bizottságnak kételyei voltak arra vonatkozóan, hogy a novemberi terv helyre tudja-e állítani a HSW hosszú távú életképességét.
- (122) Először is úgy tűnt, hogy a HSW-nek folyamatosan szüksége van kiegészítő pénzforgalomra, valamint hogy a februári tervben előirányzott szerkezetátalakítási intézkedések elégtelennek bizonyultak, ami mindkét szerkezetátalakítási terv hitelességét kétségbe vonta.
- (123) Semmi nem utal arra a lengyel hatóságok által adott magyarázatokban, hogy a kiegészítő pénzforgalom más lett volna, mint egy 2007-ben nyújtott egyszeri támogatási intézkedés, amelyre a HSW versenytársainál beállt meglehetősen hirtelen és alapvető, forgalmazási gyakorlatot érintő változást követően került sor. A lengyel hatóságok bemutatták, hogy a jövőben a HSW minden valószínűség szerint képes lesz elegendő pénzforgalmat generálni, hogy ügyfelei és szállítói részére versenyfeltételeket teremtsen: a HSW pénzügyi eredményeinek mutatói a különböző költségcsökkentő intézkedések végrehajtása után kielégítőek. A Bizottság ennél fogva elfogadja, hogy a kiegészítő pénzforgalmi szükségletek fedezésére szükség volt a HSW felszínén tartásához, amíg befejeződik szerkezetátalakítása, és hogy a szerkezetátalakítási terv annak biztosítását célozza, hogy ilyen pénzügyi rés ne keletkezessen.
- (124) Másodszor a fedezeti politika kérdését illetően a lengyel hatóságok elegendő bizonyítékát adták annak, hogy a vállalat jelenleg hatékonyabb módon kezeli az árfolyamkockázatot, és így a vállalat nehézségeinek egyik legfőbb oka elhárult. Eladásainak a buldózerek és csőfektető gépek jövedelmezőbb piacára való összpontosítása működési nyereséget eredményezett. Azzal, hogy legtöbb értékesítése során az amerikai dollárral szemben inkább euroalapon számol el, a HSW máris csökkentette az ingadozásokat az elszámolási pénznem terén, és ez a stratégia további előnyökkel fog járni a jövőben, amikor az euróban végrehajtott értékesítések aránya elkezd tovább növekedni. Ez a stratégia valóban létfontosságú ahhoz, hogy a vállalat újra nyereséges legyen. Amennyiben a HSW továbbra is [...], amint az mind a februári, mind a novemberi tervben ki van tűzve, növelni kell tudnia nyereségét akkor is, ha minden más tényező azonos marad. A HSW szerkezetátalakítási stratégiájának hitelességét alátámasztja a piaci szereplőknek a szerkezetátalakítás sikerébe vetett bizalma is.
- (125) Ami az adósság-részvény swapügyletet illeti, a Bizottság megállapítja, hogy az ARP, miután kölcsöneinek névértékét részvényre cserélte, a HSW részvényesévé vált.
- (126) A Bizottság megállapítja, hogy a 2006. december 20-i határozat e két kölcsön támogatási elemét a kölcsöntőke összegének 100 %-ában, azaz összesen 75 millió PLN értékben állapította meg, amint azt a lengyel hatóságok a bejelentésben is feltüntették.
- (127) Ez az adósság-részvény swapügylet megváltoztatja az állami támogatás formáját, mivel ahelyett, hogy 96,2 millió PLN ⁽²⁰⁾ (az eredeti két, összesen 75 millió PLN értékű kölcsön és 21,2 millió PLN értékű kamat) összeget kellett volna visszafizetnie az ARP-nek a szokásos kamattal, a HSW összesen 75 millió PLN összeget kitevő részvényt bocsátott ki, amelyet az ARP átvett.
- (128) A Bizottság megállapítja, hogy az ARP 2007. július 2-án, a felfüggesztési záradékra való tekintet nélkül hajtotta végre a swapügyletet.
- (129) Lengyelország elismeri, hogy a vállalat az adósság-részvény swapügyletet követően jobb helyzetbe került.

⁽²⁰⁾ Ezek az összegek 1,7 millió PLN összeggel kisebbek a 2007. október 10-i határozatban bemutatottakhoz képest. Lengyelország kifejtette, hogy az adósság-részvény swapügylet végrehajtására az eredetileg tervezett dátumnál valamivel később került sor, és így a HSW magasabb összegű esedékes kamatot fizetett vissza, ami azt jelenti, hogy a fennmaradó visszafizetendő összeg alacsonyabb lett.

(130) A Bizottság megállapítja, hogy az adósság-részvény swapügylet korábban a kölcsön biztosítékaiként szolgáló eszközöket fog felszabadítani, amelyek így javítani fogják a kedvezményezett pénzforgalmát, lehetővé téve számára új hitel felvételét. Számviteli értelemben az adósság-részvény swapügylet a következő hatással lesz a HSW mérlegére. A kedvezményezett eszközeinek növekedését fogja tapasztalni, mivel nem kell majd rendelkezésre álló készpénzt felhasználnia a kölcsönök visszafizetésére. Továbbá a mérleg tartozik oldalán nem lesz a kölcsönök visszafizetéséből eredő csökkenés. Ez meg fogja növelni a saját-tőke arányát is a mérlegben, ami az eladósodottság relatív mértékét és a HSW hitelképességét egyaránt javítja. Ennek a műveletnek köszönhetően a lengyel hatóságok véleménye szerint a HSW képes lesz felhalmozni a piacon való megfelelő működéséhez és az elengedhetetlen jövőbeni beruházásokhoz szükséges forrásokat ⁽²¹⁾.

(131) Ezenfelül, ami az eredménykimutatást illeti, a kölcsönökre nem kell kamatot (összesen 21,2 millió PLN) fizetni. Ehelyett a HSW-nek csak az esetleges osztalékot kell majd kifizetnie a részvényesek (köztük az ARP) számára, amennyiben van szétosztható nyereség.

(132) Figyelemmel a fentiekre a Bizottság arra a következtetésre jut, hogy kételyeit abban a tekintetben, hogy a novemberi terv biztosíthatja-e az életképesség helyreállítását, eloszlatták.

7.4.4. A verseny indokolatlan torzulásának megakadályozása

(133) A 2004. évi iránymutatás 38–42. pontja értelmében intézkedéseket kell hozni annak érdekében, hogy lehetőleg enyhítsék a támogatásnak a versenytársakra gyakorolt bármilyen esetleges kedvezőtlen hatását. A támogatás nem torzíthatja indokolatlanul a versenyt. Ez általában a vállalat jelenlétének korlátozását jelenti az adott piacokon a szerkezetátalakítási időszak végén. A vállalat adott piacon való jelenlétének kötelező korlátozása vagy csökkentése a versenytársak javát szolgáló kompenzációs tényező. Arányban kell állnia a támogatás torzító hatásával és különösen a vállalatnak a piacon vagy piacain betöltött viszonylagos fontosságával.

(134) Az iránymutatás 56. pontjának megfelelően a támogatás engedélyezésekor a támogatott térségekben kevésbé szigorú feltételek alkalmazhatók a kompenzációs intézkedések végrehajtását illetően. A szerkezetátalakítási támogatás piacra és a HSW versenytársaira gyakorolt hatása

elemzésének céljából a Bizottság figyelembe veszi azt a tényt, hogy a HSW az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének a) pontja szerinti támogatott területen helyezkedik el.

A februári terv szerint végrehajtott kompenzációs intézkedések

(135) A lengyel hatóságok szerint a HSW gyártási kapacitásának évi 1 500-ról 1 200 építőipari gépre történő, azaz 20 %-os csökkentését tervezi. A Bizottság ezt a kapacitáscsökkentést elégtelennek ítéli, mivel a vállalat egyébként is csak kapacitásának 66 %-át tervezi kihasználni a szerkezetátalakítás végén, tehát 2007-ben. A lengyel hatóságoktól a Bizottságnak nyújtott információk egyike sem enged arra következtetni, hogy a szerkezetátalakítás megkezdése előtt a vállalat ténylegesen 1 200-nál több gépet értékesített volna.

(136) Továbbá a lengyel hatóságok azt állítják, hogy a kedvezményezett számos nyereséges termelő vállalkozást értékesített, és ezáltal korlátozta tevékenységét és gyártási kapacitását. Az értékesített főbb leányvállalatok közül legalább kettő (a HSW-Walcownia Blach Sp. z o.o. és a HSW-Huta Stali Jakosciowych) nyereséges volt, ugyanúgy, ahogyan az értékesítésük is. 2005-ben e két leányvállalat együttes forgalma 460 millió PLN (109 millió EUR) volt, és 1 000 munkavállalót alkalmaztak, míg a HSW-csoport (a HSW és a HSW-Trading) fő tevékenységeiből származó forgalom 430 millió PLN (101,9 millió EUR) volt, 2 400 munkavállaló alkalmazása mellett. A két értékesített leányvállalat acél végtermékek gyártásával foglalkozott. Egy, a Bizottsághoz benyújtott értékelés szerint ezek a leányvállalatok értékesítésük időpontjában nyereségesek voltak, nagyjából 6 %-os értékesítésihozam-előrejelzéssel. E két leányvállalat a HSW-csoportnak nagyon fontos részét alkotta, tevékenységeik nyereségesek voltak, és a leányvállalatok jó piaci kilátásokkal rendelkeztek.

A novemberi terv szerinti kompenzációs intézkedések

(137) A 2004. évi iránymutatás elismeri, hogy a különböző támogatási formák különböző hatással lehetnek a versenyre. Továbbá a torzító hatás korlátozásának elkerülése érdekében a 45. pont kiköti, hogy a támogatás összegét vagy a támogatásnyújtás formáját úgy kell meghatározni, hogy a vállalkozás ne juthasson olyan forrástöbbletbe, amelyet a szerkezetátalakítási folyamathoz nem kapcsolódó agresszív, piactorzító hatású tevékenységre használhat fel. A Bizottság kételkedett abban, hogy a novemberi terv szerinti kompenzációs intézkedések elégségesek lennének. A lengyel hatóságok elismerik, hogy a HSW adósságának részvényre való átváltása előnyös hatást gyakorol a HSW-re nézve, mivel jelentősen javítja a vállalat pénzforgalmi helyzetét. A HSW jobb helyzetbe került ennek az állami támogatás

⁽²¹⁾ Amint azt a 18. lábjegyzet is kifejti, ezeket az összegeket is kis mértékben csökkenteni kellene, mivel a teljes kiegészítő készpénz összege 96,2 millió. Mindazonáltal arra lehet következtetni, hogy ez jelentősen nem változtatható.

formájában megnyilvánuló változásnak köszönhetően. Ezenkívül a HSW szabad pénzforgalma jelentős részének felhasználását tervezi annak érdekében, hogy ügyfeleinek versenyfeltételeket biztosítson. A Bizottság ennél fogva úgy véli, hogy a februári terv szerint végrehajtott kompenzációs intézkedések önmagukban elégtelenek lennének, mivel a swapügylet a járulékos versenytorzító hatással bír. Ennek következtében a kompenzációs intézkedéseket növelni kellett, mivel arányban kellett, hogy álljanak a támogatás torzító hatásaival⁽²²⁾.

(138) A lengyel hatóságok 2008. december 22-én kelt levelükben tájékoztatták a Bizottságot arról, hogy a 2004. évi iránymutatás 39. pontjának első mondata értelmében további eszközöktől való megfosztást hajtottak végre.

(139) A lengyel hatóságok tájékoztatták a Bizottságot, hogy a kedvezményezett további néhány termelő vállalkozást értékesített, ezáltal korlátozva tevékenységét és gyártási kapacitását. Az értékesített leányvállalatok közül hat (a HSW–Zakład Kuźnia Matrykowa Sp. z o.o., a HSW–Tlenownia Sp. z o.o., a HSW–Sprężynownia z o.o., a HSW–Lasowiak Sp. z o.o., a HSW–Zakład Metalurgiczny Sp. z o.o. és az Informatyka Sp. z o.o.) volt nyereséges. Az értékesítésüket megelőző évben termelt összesített bevétele e vállalatoknak 185 millió PLN (43,8 millió EUR) összeget tett ki, teljes munkavállalói létszámuk pedig 1 100 fő volt.

(140) Öt vállalat (a HSW–Zakład Kuźnia Matrykowa Sp. z o.o., a HSW–Tlenownia Sp. z o.o., a HSW–Sprężynownia z o.o., a HSW–Zakład Metalurgiczny Sp. z o.o. és az Informatyka Sp. z o.o.) a HSW-csoporton belül felszereléssel és szolgáltatásokkal látta el egymást, valamint külső ügyfeleit. Kovácsolt idomokat és forrón tekercselt rugókat, továbbá hasonló pótalkatrészeket szereznek be, valamint más iparágak számára nyújtanak szolgáltatásokat, ideértve a vasúti, gépgyártási, energia- és bányászati ágazatot is.

(141) Végezetül a lengyel hatóságok ígéretet tettek arra nézve, hogy az ARP 2009 végére értékesíti HSW-részvényeit.

(142) Tekintettel arra, hogy a HSW által értékesített leányvállalatok közül öt nyereséges volt, és hozzájárult a HSW gyártási lehetőségeihez, a Bizottság azon a véleményen van, hogy ez az értékesítés a versenynek a támogatás miatt keletkezett torzulását korlátozó kompenzációs intézkedésnek tekinthető. Ezt és a HSW privatizációjára vonatkozó terveket figyelembe véve a Bizottság úgy ítéli meg, hogy a javasolt kompenzációs intézkedések elégséges mértékben korlátozzák a versenynek a támogatás miatt keletkezett torzulását.

7.4.5. Minimálisra korlátozott támogatás

(143) A 2004. évi iránymutatás 43. és 45. pontjának megfelelően a támogatást szigorúan a vállalat szerkezetátalakításának lehetővé tételéhez szükséges minimumra kell korlátozni. A támogatásnyújtás formáját úgy kell meghatározni, hogy a vállalkozás ne juthasson olyan forrástöbblet, amelyet a szerkezetátalakítási folyamathoz nem kapcsolódó agresszív, piactorzító hatású tevékenységre használhat fel.

(144) Különösen a támogatás kedvezményezettjétől elvárt, hogy saját forrásaiból vagy piaci feltételek mellett szerzett külső finanszírozásból jelentős mértékben járuljon hozzá a szerkezetátalakításhoz.

(145) A lengyel hatóságok különböző adatokat szolgáltatottak a kedvezményezett szerkezetátalakítási költségekhez való saját hozzájárulásának tekintett összegekre nézve.

(146) Először is, a vállalat banki kölcsönök felvételét tervezi, összesen 46,9 millió PLN (11,1 millió EUR) értékben. A lengyel hatóságok kellőképpen bizonyították, hogy a HSW képes lesz ilyen finanszírozáshoz hozzájutni a piacon, minthogy már 2003 és 2005 között is 31,9 millió PLN (7,6 millió EUR) összeget kitevő magánfinanszírozásban részesült. A lengyel hatóságok azt állítják, hogy a kedvezményezett a szerkezetátalakítási időszak végére képes lesz piaci finanszírozási lehetőséget találni.

(147) Továbbá a HSW a februári tervben szerepeltette a leányvállalatok értékesítéséből származó, 112,2 millió PLN (26,6 millió EUR) összeget kitevő bevételét. A novemberi terv szerint a leányvállalatok értékesítéséből származó teljes bevétel 126 millió PLN (29,8 millió EUR) összegre emelkedett.

(148) Végezetül a kedvezményezett a februári terv szerint 52,1 millió PLN (12,3 millió EUR) összegben értékesített eszközöket. A novemberi tervben ez további eszközök értékesítésének köszönhetően 61,4 millió PLN (14,5 millió EUR) összegre emelkedett.

(149) Eloszlatták a Bizottság arra vonatkozó kétségeit, hogy a kedvezményezett saját hozzájárulása jelentős-e, és eléri-e a 2004. évi iránymutatás szerinti küszöböt. A szerkezetátalakítási költségek PLN 456,9 millió összeget tesznek ki (a pénzügyi szerkezetátalakítási költségek az összes szerkezetátalakítási költség majdnem felének felelnek meg, a fennmaradó kiadások pedig főként a vállalati infrastruktúrával és a szervezeti szerkezetátalakítással függenek össze). Ami a szerkezetátalakítás finanszírozásának forrásait illeti, 252,9 millió PLN a szerkezetátalakításhoz való saját hozzájárulásnak tekinthető. Ez a teljes

⁽²²⁾ Lásd a 2004. évi iránymutatás 40. pontját.

összeg magában foglalja a magánbankoktól származó finanszírozást (61,6 millió PLN), a eszközök befejezett értékesítéséből vagy haszonbérletéből származó bevételt (61,4 millió PLN) és a leányvállalatok értékesítéséből származó bevételt (126,4 millió PLN) ⁽²³⁾. A HSW saját hozzájárulása a teljes szerkezetátalakításhoz ennek megfelelően 53,9 %, míg a 2004. évi iránymutatás 44. pontja nagyvállalatok esetében 50 %-ban állapítja meg a minimális mértéket.

- (150) A Bizottság a 2007. október 10-i határozatban nem csak a teljes szerkezetátalakítás költségeihez való saját hozzájárulás kapcsán jelezte kételyeit, de kifejtette azt is, hogy a lengyel hatóságok magyarázata az adósság-részcseréi swapügylet által előidézett kiegészítő pénzforgalom szükségességét illetően nem győzte meg arról, hogy a HSW nem jutott készpénzfelesleghez. Ebben a vonatkozásban a Bizottság kétségbe vonja, hogy a forgalmazásra vonatkozó intézkedések, amelyek arra irányultak, hogy a HSW-t alkalmassá tegyék a piacon való versenyre, valódi szerkezetátalakítási intézkedéseket képeztek, és hogy a támogatás így a szükséges minimumra korlátozódott. A lengyel hatóságok annak bizonyításával oszlatták el ezeket a kétségeket, hogy ezek az intézkedések szükségesek voltak az életképesség helyreállításához, mivel a HSW-nek szüksége volt rájuk a piacon való fennmaradáshoz. Azt is hangsúlyozták, hogy a pénzforgalmi többletet nem fogják kiegészítő gyártási kapacitás vásárlására használni. A Bizottság ezért el tudja fogadni, hogy az intézkedések szükségesek a sikeres szerkezetátalakítás folyamatához.

7.4.6. Az „először és utoljára” elve

- (151) A Bizottság jelezte a hivatalos vizsgálati eljárást megindító határozatban, hogy a HSW–Zakład Zespołów Mechanicznych a 2003–2007 közötti időszakra vonatkozóan a csatlakozást megelőzően nyújtott szerkezetátalakítási támogatásban részesült. Ezért bizonyítani kellett, hogy ez a szerkezetátalakítási támogatás nem volt húzóhatással az anyavállalatra. A lengyel hatóságokat arra is felkérték, hogy biztosítsák a Bizottságot afelől, hogy a HSW-nek nyújtott szerkezetátalakítási támogatás a Bizottság jóváhagyása esetén nem lesz húzóhatással a HSW–Zakład Zespołów Mechanicznych vállalatra.
- (152) A lengyel hatóságok biztosították a Bizottságot, hogy a HSW–Zakład Zespołów Mechanicznych és a HSW közötti kétoldalú kapcsolatok piaci alapokon nyugszanak (ideértve a fizetési és szállítási feltételeket is), és a vállalatok mint külön jogi személyek külön számlát vezetnek. A HSW egyedüli szempontja a HSW–Zakład Zespołów Mechanicznych mint anyagbeszállító partner kiválasztása során annak földrajzi közelsége volt.

7.4.7. A támogatott speciális katonai célú gyártás és a polgári építőipari gépek gyártásának szétválasztása

- (153) A Bizottság a hivatalos vizsgálati eljárást megindító 2005. november 23-i határozatában kételyeket támasztott arra vonatkozóan, hogy kellőképpen különválnak-e a támogatott speciális katonai célú gyártás (ágyú) és a polgári építőipari gépek gyártása ahhoz, hogy megakadályozza a keresztfinszírozást e két tevékenységi területen. A lengyel hatóságok által adott információ biztosította a Bizottságot arról, hogy a jelenlegi költségelszámolási rendszer lehetővé teszi a fent említett kétféle tevékenység típus költségeinek egyértelmű szétválasztását.

8. KÖVETKEZTETÉS

- (154) A Bizottság úgy határozott, hogy ebben az ügyben az állami támogatás, amelynek egy részét a Szerződés 88. cikkének (3) bekezdésében meghatározott feltételek megszegésével nyújtották, mindazonáltal összeegyeztethető a közös piaccal,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A C44/05 (korábbi NN 79/05 és N 439/04) számú állami támogatásról szóló 2006. december 20-i bizottsági határozatot visszavonják.

2. cikk

A Huta Stalowa Wola S.A. javára nyújtott vagy nyújtani tervezett 66,377 millió PLN összegű állami támogatás, amelynek egy részét a Szerződés 88. cikkének (3) bekezdésében meghatározott feltételek megszegésével nyújtották, összeegyeztethető a közös piaccal. Az összesen 75 millió PLN értékű kölcsönökre vonatkozóan a Huta Stalowa Wola S.A. javára adósság-részcseréi swapügylet formájában nyújtott támogatás szintén összeegyeztethető a közös piaccal.

3. cikk

E határozatnak a Lengyel Köztársaság a címzettje.

Kelt Brüsszelben, 2009. március 10-én.

a Bizottság részéről

Neelie KROES

a Bizottság tagja

⁽²³⁾ Mindhárom összeg emelkedett a februári szerkezetátalakítási tervhez viszonyítva.